

Активные русско-сербские пословичные параллели тематической группы «СУДЬБА» (на фоне китайского языка)

Ли Синь Юнь,

магистрант 1 курса
Санкт-Петербургский государственный университет

Котова Марина Юрьевна,

д. ф. н., профессор
Санкт-Петербургский государственный университет

Пословицы как часть языка и культуры — это квинтэссенция мудрости и опыта предков, они передавались из поколения в поколение, тесно связаны с жизнью и социальной культурой нации, сохраняют ее богатство. Изучая пословицы, можно глубже узнать социальную культуру и языковые характеристики нации. В данном исследовании собраны пословицы тематической группы «Судьба». Судьба — понятие, существующее с древних времен: раньше люди, верили, что жизнью человека управляет непреодолимая сила и все, что происходит в его жизни, уже предначертано судьбой. В настоящей работе мы, через анализ пословиц названной тематической группы, попытались сравнить отношение к судьбе в различных традициях (русской, сербской и китайской) и таким образом проследить сходства и различия картин мира, воплощенных в языковом сознании трех наций. Актуальность исследования заключается в том, что паремии существуют в любой национальной традиции, они выражают народную мудрость, которая передается из поколения в поколения посредством языка. При наличии универсальных черт пословицы обладают и национально-культурным своеобразием в каждом языке. Цель настоящей работы — продемонстрировать общие черты пословиц о судьбе в трех языках и выявить их различия. В связи с этим перед нами встает задача проследить историю изучения пословиц в русской, сербской и китайской паремиологии, провести классификацию пословиц о судьбе, а также на основе анализа языкового материала сравнить русскую, сербскую и китайскую картины мира. В задачи работы также входит: выделение пословиц тематической группы «Судьба» из «Русско-славянского словаря пословиц с английскими соответствиями» М. Ю. Котовой и отбор соответствующих китайских паремий из словарей и сборников пословиц китайского языка; сравнение пословиц о судьбе в трехязычных параллелях; выявление содержания такого понятия, как «судьба» и соотношение этого содержания в трех языках; анализ основных черт национальной ментальности через пословицы в лингвокультурологической перспективе. Сравнительный анализ пословиц в трех языках позволяет говорить о различии образной системы, которая стоит за значениями выражений: метафоры, положенные в основу пословиц, совершенно разные. Это говорит о различии национально обусловленных картин мира, однако совпадение значений, толкований анализируемых пословиц подтверждает общность человеческой природы.